Porównanie tłumaczeń Jana 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi ― Filip i mówi ― Andrzejowi. Przychodzi Andrzej i Filip i mówią ― Jezusowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi Filip i mówi Andrzejowi i znów Andrzej i Filip mówią Jezusowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip poszedł i powiedział (o tym) Andrzejowi,\* Andrzej zaś i Filip poszli i powiedzieli Jezusowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi Filip i mówi Andrzejowi. Przychodzi Andrzej i Filip i mówią Jezusowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi Filip i mówi Andrzejowi i znów Andrzej i Filip mówią Jezusowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip poszedł z tym do Andrzeja, a następnie obaj przyszli do Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip przyszedł i powiedział Andrzejowi, a z kolei Andrzej i Filip powiedzieli Jezusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł Filip i powiedział Andrzejowi, a Andrzej zasię i Filip powiedzieli Jezusowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł Filip i powiedział Andrzejowi. A Andrzej zasię i Filip powiedzieli Jezusowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filip poszedł i powiedział Andrzejowi. Z kolei Andrzej i Filip poszli i powiedzieli Jezusowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł Filip i powiedział Andrzejowi, Andrzej zaś i Filip powiedzieli Jezusowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filip poszedł i powiedział Andrzejowi. Wówczas Andrzej z Filipem poszli i powiedzieli Jezusowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip powiedział o tym Andrzejowi, a następnie obaj przekazali to Jezusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Filip poszedł i powiedział to Andrzejowi, a Andrzej i Filip poszli i powiedzieli Jezusowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Filip powiedział o tym Andrzejowi, a potem obaj poszli do Jezusa, by mu to powiedzieć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi Filip i mówi to Andrzejowi. Andrzej z Filipem przychodzą i mówią o tym Jezusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить Пилип і каже це Андрієві; йдуть Андрій з Пилипом і повідомляють Ісусові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi Filippos i powiada Andreasowi; przychodzi Andreas i Filippos i powiadają temu Iesusowi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Filip podchodzi i mówi to Andrzejowi. Przychodzi Andrzej i Filip oraz mówią to Jezusowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip poszedł i powiedział Andrzejowi, a potem Andrzej i Filip poszli i powiedzieli Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł Filip i powiedział Andrzejowi. Andrzej i Filip przyszli i powiedzieli Jezusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip porozmawiał z Andrzejem i razem powiedzieli o tym Jezusowi. |

1. 1) <x>500 1:44</x> [↑](#footnote-ref-2)